

**TERJEMAH KONTEKSTUAL DALAM KONSTELASI
WACANA ISLAMOFOBIA: KONTRIBUSI MUHAMMAD
‘ABDUL MANNAN TERHADAP REFORMULASI TERJEMAH
AL-QUR’AN KONTEMPORER**

SKRIPSI

Disusun untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Agama
(S.Ag) dalam Program Studi Ilmu Al-Qur’an dan Tafsir



**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

Disusun oleh:

SAFIRA AZZAH RISCILIA
NIM: 07020321077

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR’AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL**

SURABAYA

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Safira Azzah Riscilia

NIM : 07020321077

Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 19 Juni 2025

Saya yang menyatakan,



Safira Azzah Riscilia

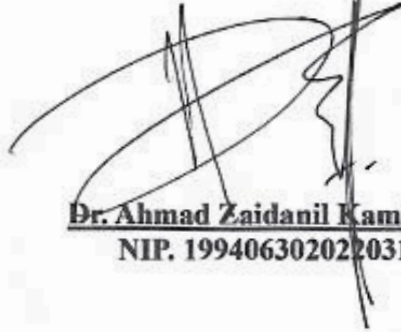
NIM 07020321077

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi oleh Safira Azzah Riscilia ini telah disetujui untuk diujikan.

Surabaya, 19 Juni 2025

Dosen Pembimbing,

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke, positioned over the printed name and NIP.

Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M.Ag

NIP. 199406302022031001

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi oleh Safira Azzah Riscilia ini telah diujikan di depan Tim Penguji Skripsi

Surabaya, 25 Juni 2025

Mengesahkan

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel

Fakultas Ushuluddin dan Filsafat



Dekan,

Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph.D.

NIP: 197008132005011003

Tim Penguji

Penguji I,

A handwritten signature in black ink, belonging to Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M.Ag., is written over the text.

Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M.Ag.

NIP: 199406302022031001

Penguji II,

A handwritten signature in black ink, belonging to Wildah Nurul Islami, M.Th.I., is written over the text.

Wildah Nurul Islami, M.Th.I.

NIP: 198509232020122008

Penguji III,

A handwritten signature in black ink, belonging to Dr. Moh. Yardho, M.Th.I., is written over the text.

Dr. Moh. Yardho, M.Th.I.

NIP: 198506102015031006

Penguji IV,

A handwritten signature in black ink, belonging to Fathoniz Zakka, Lc., M.Th.I., is written over the text.

Fathoniz Zakka, Lc., M.Th.I.

NIP: 198412192023211010

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Safira Azzah Riscilia
NIM : 07020321077
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat
E-mail address : saafiraaz@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

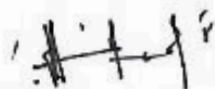
TERJEMAH KONTEKSTUAL DALAM KONSTELASI WACANA ISLAMOFobia:
KONTRIBUSI MUHAMMAD 'ABDUL MANNAN TERHADAP REFORMULASI
TERJEMAH AL-QUR'AN KONTEMPORER

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 25 Juni 2025
Penulis,



(Safira Azzah Riscilia)

ABSTRAK

Nama : Safira Azzah Riscilia
Pembimbing : Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M.Ag.
Judul : Terjemah Kontekstual dalam Konstelasi Wacana Islamofobia:
Kontribusi Muhammad ‘Abdul Mannan Terhadap Reformulasi
Terjemah Al-Qur’an Kontemporer

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh urgensi penerjemahan Al-Qur’an yang bersifat kontekstual, terutama dalam merespons ayat-ayat polemis yang kerap menimbulkan kesalahpahaman di tengah masyarakat modern. Kondisi ini menjadi semakin signifikan di dunia Barat, yang mengalami peningkatan gelombang Islamofobia dan prasangka terhadap ajaran Islam. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji metode penerjemahan yang digunakan oleh Muhammad ‘Abdul Mannan dalam *The Contemporary Qur’an with Contextual Translation*, serta mengevaluasi kontribusinya terhadap diskursus studi Al-Qur’an kontemporer. Metode yang digunakan adalah kualitatif, berbasis studi pustaka dengan pendekatan deskriptif-analitis.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Muhammad ‘Abdul Mannan dalam *The Contemporary Qur’an with Contextual Translation* menerapkan pendekatan kontekstual-rekonstruktif, yakni metode terjemahan yang tidak hanya mempertimbangkan konteks sosial dan budaya, tetapi juga secara aktif membangun ulang makna ayat agar relevan bagi pembaca modern. Pendekatan ini efektif dalam merespons isu-isu polemis yang sering dikaitkan dengan Islamofobia, seperti ayat-ayat tentang kekerasan dan hubungan antaragama. Mannan menyisipkan diksi modern serta catatan kaki interpretatif untuk menegaskan nilai keadilan, perdamaian, dan kemanusiaan dalam Al-Qur’an. Ia juga menjadi penerjemah pertama yang secara eksplisit menyatakan bahwa terjemahannya bersifat kontekstual, menjadikannya kontributor penting dalam pergeseran paradigma penerjemahan Al-Qur’an abad ke-21.

Kata Kunci: Islamofobia, Terjemah Al-Qur’an, Terjemah Barat, Terjemah Kontekstual.

DAFTAR ISI

ABSTRAK	iii
PERNYATAAN KEASLIAN.....	iv
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	v
PENGESAHAN SKRIPSI.....	vi
PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
PEDOMAN TRANSLITERASI	ix
DAFTAR ISI.....	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah.....	11
C. Rumusan Masalah	12
D. Tujuan Penelitian.....	13
E. Manfaat Penelitian	13
F. Telaah Pustaka	14
G. Kerangka Teoretis.....	15
H. Metode Penelitian	17
I. Sistematika Pembahasan	20
BAB II TERJEMAHAN AL-QUR'AN	22
A. Terjemah Al-Qur'an: Definisi dan Metodologi.....	22
B. Diskursus Penerjemahan Al-Qur'an di Kalangan Muslim	25
C. Perkembangan Penerjemahan Al-Qur'an di Barat	32
BAB III MUHAMMAD 'ABDUL MANNAN DAN KARYANYA <i>THE CONTEMPORARY QUR'AN WITH CONTEXTUAL TRANSLATION</i>	38
A. Biografi Muhammad 'Abdul Mannan.....	38

B. Rekontekstualisasi Wahyu: Telaah atas <i>The Contemporary Qur'an with Contextual Translation</i>.....	39
1. Latar Belakang Penulisan	41
2. Konteks Islamofobia di Barat	44
3. Karakteristik	48
C. Metode Terjemahan dalam <i>The Contemporary Qur'an with Contextual Translation</i>	58
 BAB IV KONTEKSTUALISASI AYAT-AYAT POLEMIS MENGENAI ISLAMOFOBIA DALAM <i>THE CONTEMPORARY QUR'AN WITH CONTEXTUAL TRANSLATION</i>.....	61
A. Terjemahan Kontekstual terhadap Ayat-Ayat Islamofobia dalam <i>The Contemporary Qur'an with Contextual Translation</i>	61
1. Surah al-Baqarah [2]: 190.....	61
2. Surah al-Mā'idah [5]: 8	65
3. Surah al-Mā'idah [5]: 32	71
4. Surah al-Mumtahanah [60]: 8.....	77
B. Kontribusi Terjemahan Kontekstual Muhammad 'Abdul Mannan terhadap Diskursus Studi Al-Qur'an Kontemporer	82
 BAB V PENUTUP.....	87
A. Kesimpulan.....	87
B. Saran	88
 DAFTAR PUSTAKA.....	89

DAFTAR PUSTAKA

- Abas, Nasir. *Melawan Pemikiran Akski Bom Imam Samudra dan Noordin M.Top*. Jakarta: Grafindo, 2008.
- Adinugraha, Hendri Hermawan, and Ahmad Hasan Asy'ari Ulama'i. "Understanding of Islamic Studies Through Textual and Contextual Approaches." *FARABI: Jurnal Pemikiran Konstruktif Bidang Filsafat Dan Dakwah* 17, no. 1 (2020).
- Afifah, Farida Nur. "Penerjemah Ramah Gender." *SUHUF* 14, no. 2 (December 30, 2021): 313–50. <https://doi.org/10.22548/shf.v14i2.675>.
- Agliz, Rachid. "Translation of Religious Texts: Difficulties and Challenges." *Arab World English Journal (AWEJ)*, no. Special Issue on Translation No.4 (2015).
- Al-Bayḍāwī, Nāṣr al-Dīn Abī al-Khayr 'Abd Allāh Ibn 'Umar Ibn Muḥammad al-Shīrāzī al-Shāfi'ī. *Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wīl*. Jilid 2. Beirut: Dar Ehia Al-Tourath Al-Arabi, n.d.
- Al-Bughā, Muṣṭafā Dīb. *Al-Wāḍiḥ fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Damaskus: Dār al-'Ulūm al-Insāniyah, 1998.
- Al-Dawoody, Ahmed, Nedim Begović, Zehra Alispahić, Mustafa Hasani, Senad Čeman, and Amir Mahić. *Islamic Law and International Humanitarian Law*. Sarajevo: Fakultet islamskih nauka Univerziteta, 2020.
- Al-Dzahabī, Muhammad Husayn. *Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Jilid 1. Kairo: Maktabah Wahbah, 2000.
- . *Tafsīr wa al-Mufasssīrūn*. Jilid 2. Kairo: Maktabah Wahbah, 2000.
- Al-Ghamdi, Saleh Ali S. "Critical and Comparative Evaluation of the English Translations of the Near-Synonymous Divine Names in the Qurān." The University of Leeds, 2015.
- Al-Harashseh, Ahmad Mohammad Ahmad. "Translation of Islamic Texts and Ideology." *Arab World English Journal (AWEJ)*, no. Special issue on Translation No. 2 (2013).
- Al-Hilālī, Muhammad Taqīyuddīn, and Muhammad Muhsin Khān. *The Noble Qur'an: English Translation of the Meanings and Commentary*. Madinah: King Fahd Complex for The Printing of the Holy Qur'an, 1993.
- Al-Qurṭubī, Abī 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Abī Bakr. *Al-Jāmi' li Ahkām al-Qur'ān*. Jilid 3. Beirut: Al-Resalah Publishers, 2006.
- . *Al-Jāmi' li Ahkām al-Qur'ān*. Jilid 7. Beirut: Al-Resalah Publishers, 2006.
- . *Al-Jāmi' li Ahkām al-Qur'ān*. Jilid 20. Beirut: Al-Resalah Publishers, 2006.

- Al-Rāzī, Fakhr al-Dīn. *Maḥāṭib al-Ghayb*. Beirut: Dār al-Fikr, 1981.
- Al-Suyuthi, Jalaluddin. *Al-Itqān fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Jilid 4. Kairo: Maktabah Dār al-Turath, 2009.
- Al-Suyūṭī, Jalāl al-Dīn. *Al-Dur al-Manthūr fī al-Tafsīr bi al-Ma’thūr*. Jilid 5. Kairo: Markaz Hijr li al-Baḥūth wa al-Dirāsāt al-‘Arabiyyah wa al-Islāmiyyah, 2003.
- Al-Syarakhshī, Muhammad Ibn Abī Sahl. *Kitāb al-Mabsūṭ*. Mesir: Maṭba’ah al-Sa’adah, 1906.
- Al-Ṭabarī, Abī Ja’far Muḥammad Ibn Jarīr. *Jāmi’ al-Bayān ‘an Ta’wīli āy al-Qur’ān*. Jilid 3. Kairo: Dār Hijr li al-Ṭabā’ah wa al-Nashr wa al-Tawzī’ wa al-I’lān, 2001.
- . *Jāmi’ al-Bayān ‘an Ta’wīli āy al-Qur’ān*. Jilid 8. Kairo: Dār Hijr li al-Ṭabā’ah wa al-Nashr wa al-Tawzī’ wa al-I’lān, 2001.
- . *Jāmi’ al-Bayān ‘an Ta’wīli āy al-Qur’ān*. Jilid 22. Kairo: Dār Hijr li al-Ṭabā’ah wa al-Nashr wa al-Tawzī’ wa al-I’lān, 2001.
- Al-Zamakhsharī, Abī Qāsim Jār Allāh Maḥmūd Ibn ‘Umar. *Tafsīr al-Kashshāf*. Beirut: Dār al-Ma’rifah, 2009.
- Al-Zarqānī, Muḥammad ‘Abd al-‘Azīm. *Manāhil al-‘Irfān fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Beirut: Dār al-Fikr li al-Ṭabā’ah wa al-Nashr wa al-Tawzī’, 1996.
- Aldahesh, Ali Yunis. “(Un)Translatability of the Qur’ān: A Theoretical Perspective.” *International Journal of Linguistics* 6, no. 6 (December 11, 2014): 23.
- Alfiah. “Terrorism: Between Islamic Radicalism and Misinterpretation of Jihad Doctrine.” *JICSA: Journal of Islamic Civilization in Southeast Asia* 2, no. 2 (2013).
- Ali Al-Halawani. “Eight-Point Scheme Proposal for Translating the Qur’anic Text.” *US-China Education Review A* 6, no. 2 (February 28, 2016).
- Almaany. “الترجمة.” Accessed May 28, 2025. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/الترجمة/>.
- . “برر.” Accessed June 15, 2025. <http://almaany.com/ar/dict/ar-ar/برر/>.
- Alvarez, Roman, and M. Carmen- Africa Vidal. *Translation Power Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters Ttd, 1996.
- Aly, El-Hussein A.Y. *Qur’ān Translation as a Modern Phenomenon. Middle East Quarterly*. Berlin: BRILL, 2023.
- Amir, Nurazizah, Achmad Abubakar, and Muhammad Yusuf. “Moderasi Beragama sebagai Solusi dalam Menghadapi Gerakan Radikalisme (Kajian Tahlili QS. Al-Mumtahanah Ayat 8-9).” *Jurnal Al-Mubarak: Jurnal Kajian Al-Qur’an Dan Tafsir* 8, no. 2 (January 6, 2024): 28–46.

- Andaryani, Fitri, Iqrimatunnaya, Jauharah Khairun Nisa, and Asep Abdul Muhyi. "Problematika Keadilan Mengenai Hak Asasi Manusia pada Masyarakat Indonesia: Analisis Metode Tafsir Maudhu'i." *Gunung Djati Conference Series* 25 (2023).
- Badawy, Adam, and Emilio Ferrara. "The Rise of Jihadist Propaganda on Social Networks." *Journal of Computational Social Science* 1, no. 2 (September 3, 2018).
- Bakhtiar, Laleh. *The Sublime Qur'an: Original Arabic and English Translation*. Chicago: Kazi Publications, Inc, 2007.
- Bishop, James A. "Islamic Apologetics and the Qur'an's Most Misquoted Verse (5:32)." jamesbishopblog.com, 2022. <https://jamesbishopblog.com/2022/06/14/islamic-apologetics-and-the-qurans-most-misquoted-verse-532/>.
- Bleich, Erik. "What Is Islamophobia and How Much Is There? Theorizing and Measuring an Emerging Comparative Concept." *American Behavioral Scientist* 55, no. 12 (December 26, 2011).
- Bruce, Scott G. "An Abbot between Two Cultures: Maiolus of Cluny Considers the Muslims of La Garde-Freinet." *Early Medieval Europe* 15, no. 4 (November 10, 2007).
- Bukhari, Syed Attique Uz Zaman Hyder, Hameed Khan, Tariq Ali, and Hussain Ali. "Islamophobia in the West and Post 9/11 Era." *International Affairs and Global Strategy* 78 (December 2019).
- Burman, Thomas E. "Tafsir and Translation: Traditional Arabic Qur'ān Exegesis and the Latin Qur'āns of Robert of Ketton and Mark of Toledo." *Speculum* 73, no. 3 (July 1998).
- Butler, Taryn. "The Media Construction of Terrorism Pre and Post-9/11." *McKendree University*, 2015.
- Cameron, Geoffrey. "On Mofsed Fel-Arz – Spreading Corruption on Earth." Iran Press Watch, 2009. <https://iranpresswatch.org/post/2737/>.
- Campanini, Massimo. "Is the Qur'an Translatable? Some Methodological Issues." *Doctor Virtualis* 7 (2008).
- Cesari, Jocelyne. "Securitization of Islam in Europe." In *Muslims in the West after 9/11. Religion, Politics and Law*. London & New York: Routledge, 2010.
- Ciftci, Sabri. "Islamophobia and Threat Perceptions: Explaining Anti-Muslim Sentiment in the West." *Journal of Muslim Minority Affairs* 32, no. 3 (September 2012).
- Cole, Mike. "Plethora of 'Suitable Enemies': British Racism at the Dawn of the Twenty-First Century." *Ethnic and Racial Studies* 32, no. 9 (2009).

Cordesman, Anthony H. "Islam and the Patterns in Terrorism and Violent Extremism." Center for Strategic & International Studies, 2017. <https://www.csis.org/analysis/islam-and-patterns-terrorism-and-violent-extremism>.

Dictionaries, Oxford Learner's. "Consciousness." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/consciousness?q=consciousness+>.

———. "Corruption." Accessed June 12, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/corruption?q=corruption>.

———. "Courteously." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/courteously?q=courteously>.

———. "Decree." Accessed June 12, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/decreed?q=Decreed>.

———. "Dependant." Accessed June 10, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/dependant?q=dependents>.

———. "Devotion." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/devotion?q=devotion>.

———. "Extreme." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/extreme?q=extreme>.

———. "Extremist." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/extremist?q=extremists>.

———. "Fairly." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/fairly?q=fairly>.

———. "Humanity." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/humanity?q=humanity>.

———. "Steadfast." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/steadfast?q=steadfast>.

———. "Transgress." Accessed June 11, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/transgress?>

q=transgress.

Dictionary, Oxford. "Stinginess." Accessed June 10, 2025. <https://www.oed.com/search/advanced/Meanings?textTermText0=stinginess&textTermOpt0=WordPhrase>.

———. "Too Generously." Accessed June 10, 2025. <https://www.oed.com/search/advanced/Meanings?textTermText0=too+generously&textTermOpt0=Definition>.

Dimiyati, Muhammad Afifuddin. *Mawārid al-Bayān fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Sidoarjo: Lisan 'Arabi, 2016.

Elmarsafy, Ziad. "Translations of the Qur'ān into Western Languages." *Religion Compass* 3, no. 3 (May 2009).

Esposito, John L., and Ibrahim Kalin. *Islamophobia: The Challenge of Pluralism in the 21st Century*. New York: Oxford University Press, 2011.

Faizin, Hamam. "Sejarah Penerjemahan Al-Qur'an di Indonesia (Studi Kasus Al-Qur'an dan Terjemahnya Kementrian Agama RI)." Sekolah Pascasarjana UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2021.

Fakhry, Majid. *An Interpretation of the Qur'an: English Translation of the Meanings*. New York: New York University Press, 2015.

Fāras, Aḥmad Ibn. *Mu'jam Maqāyīs al-Lughah*. Jilid 2. Beirut: Dār al-Fikr li al-Ṭabā'ah wa al-Nashr wa al-Tawzī, 1979.

Fatani, Afnan H. "Translation and The Qur'an." In *The Qur'an: An Encyclopedia*, edited by Oliver Leaman. New York: Routledge, 2006.

Ganaie, Ab Majeed. "George Sale and His Translation of the Qur'ān: A Study." *Karachi Islamicus* 4, no. 1 (June 30, 2024).

Geisser, Vincent. *La Nouvelle Islamophobie*. Paris: La Découverte, 2003.

George, Tegan. "Semi-Structured Interview: Definition, Guide & Examples." Scribbr, 2022. <https://www.scribbr.com/methodology/semi-structured-interview/>.

GloQur. "About." GloQur- The Global Qur'an, 2025. <https://gloqur.de/#about>.

Gottschalk, Peter, and Gabriel Greenberg. *Islamophobia: Making Muslims the Enemy*. Lanham: Rowman and Littlefield., 2008.

Gusmian, Islah. *Khazanah Tafsir Indonesia: Dari Hermeneutika hingga Ideologi*. Yogyakarta: LKiS, 2013.

———. "Tafsir Al-Qur'an Di Indonesia: Sejarah Dan Dinamika." *Nun: Jurnal Studi Alquran Dan Tafsir Di Nusantara* 1, no. 1 (December 29, 2015).

Haleem, M.A.S. Abdel. "The Role of Context in Interpreting and Translating the

- Qur'an." *Journal of Qur'anic Studies* 20, no. 1 (February 2018).
- . *Understanding the Qur'an: Themes and Style*. New York: LB.Tauris & Co Ltd, 2011.
- Haught, John F. *Science and Religion: In Search of Cosmic Purpose*. New York: Paulist Press, 1995.
- Ḥayyān, Abū. *Al-Baḥr al-Muḥīṭ*. Jilid 3. Beirut: Al-Resalah Al-A'lamiah, 2015.
- Helbling, Marc. "Islamophobia in the West: An Introduction." In *Islamophobia in the West*. London: Routledge, 2012.
- Helmiski, Camille Adams. *The Light of Dawn: A Daybook of Verses from The Holy Qur'an*. New York: Threshold Books, 2000.
- Hollifield, James F. *Immigrants, Markets and States: The Political Economy of Postwar Europe*. California: Harvard University Press, 1992.
- Hornbay, A.S. *Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press, 1963.
- Hsieh, Hsiu-Fang, and Sarah E. Shannon. "Three Approaches to Qualitative Content Analysis." *Qualitative Health Research* 15, no. 9 (November 1, 2005).
- Hussain, Syed Sarwar. "Translating a Literary Text: Enigma or Enterprise." *International Journal of English Language & Translation Studies* 5, no. 2 (2017).
- Iwanebel, Fejrian Yazdajird, and Iffah. "The Development of Methodology and Islamic Discourse in Contemporary Western Translations of the Qur'an." *QOF: Jurnal Studi Al-Qur'an Dan Tafsir* 8, no. 1 (2024).
- Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī. *Asbabun Nuzul: Sebab-Sebab Turunnya Ayat Al-Qur'an*. Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2014.
- Jumeh, Mohammed S. A. "The Loss of Meaning in Translation: Its Types and Factors with Reference to Ten English Translations of The Meaning of The Qur'an." University of Wales Trinity Saint David, 2006.
- Kamil, Ahmad Zaidanil. "Diskursus Terjemah Al-Qur'an Bahasa Madura: Kontestasi Ideologi dalam Terjemah Al-Qur'an Karya JPS, LP2Q dan IAIN." Pascasarjana UIN Sunan Ampel Surabaya, 2025.
- . "Ideologi Wasatiyah dalam Terjemah Al-Qur'an Karya IAIN Madura." UIN Sunan Ampel Surabaya, 2024.
- Kaplan, Jeffrey. "Securitization and Religious Divides in Europe: Islamophobia in Western Europe." *Terrorism and Politiccal Violence* 18, no. 1 (2006): 1–33.
- Kathīr, Ibn. *Tafsīr al-Qur'ān al-'Aẓīm*. Jilid 1. Dār Ṭayyibah, n.d.
- . *Tafsīr al-Qur'ān al-'Aẓīm*. Jilid 3. Dār Ṭayyibah, n.d.

- . *Tafsīr al-Qur'ān al-'Azīm*. Jilid 8. Dār Ṭayyibah, n.d.
- Khalaf, Iman Najim Abdul-Rahman, and M. Y. Zulkifli bin Haji Mohd Yusoff. "The Qur'an: Limits of Translatability." *QURANICA: International Journal on Quranic Research* 2, no. 1 (2012).
- Khalidi, Tarif. *The Qur'an*. New York: Penguin Group, 2008.
- Kidwai, Abdur Rahim. "Translating the Untranslatable: A Survey of English Translations of the Quran." *The Muslim World Book Review* 7, no. 4 (1987).
- Leemhuis, Fred. "From Palm Leaves to The Internet." In *The Cambridge Companion to the Qur'an*, edited by Jane Dammen McAuliffe. New York: Cambridge University Press, 2006.
- Lefevere, Andre. *Translation, History, Culture: A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- Lubis, Zainuddin. "Tafsir Surat Al-Ma'idah Ayat 8: Perintah Menegakkan Keadilan di Tengah Konflik Kepentingan." NU Online, 2024. <https://islam.nu.or.id/tafsir/tafsir-surat-al-ma-idah-ayat-8-perintah-menegakkan-keadilan-di-tengah-konflik-kepentingan-sX0pS>.
- Lukman, Fadhli. "Against the 'Control Argument': Assessing the State's Authority in the State-Commissioned Qur'an Translation." *Islamic Studies Review* 2, no. 1 (July 10, 2023).
- . "Studi Kritis Atas Qur'an: A Reformist Translation." *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis* 16, no. 2 (2015).
- . *The Official Indonesian Qur'ān Translation: The History and Politics of Al-Qur'an Dan Terjemahnya*. Vol. 1. The Global Qur'an. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2022. <https://doi.org/10.11647/OBP.0289>.
- . *The Official Indonesian Qur'ān Translation*. Vol. 1. The Global Qur'an. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2022.
- Ma'rifah, Muḥammad Hādī. *Al-Tamhīd fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Jilid 9. Beirut: Dār al-Ta'āruf li al-Maṭbū'āt, 2011.
- Mahmud. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia, 2011.
- Malik, Fahad M. "Performative Utterances: Their Basic and Secondary Meanings with Reference to Five English Translations of the Meanings of the Holy Qur'an." Durham University, 1995.
- Mannan, Muhammad 'Abdul. *The Contemporary Qur'an with Contextual Translation*. Malaysia: The Ultimate Book, 2021.
- Manzūr, Ibn. *Lisān al-'Arab*. Jilid 12. Iran: Nashru Adabi al-Ḥawzah, 1984.
- Maussen, Marcel. "Anti-Muslim Sentiments and Mobilization in the Netherlands: Discourse, Policies and Violence." In *Securitization and Religious Divides in*

- Europe: Islamophobia in Western Europe*. UK: University of Sussex, 2006.
- Mohaghegh, Ameneh, and Hossein Pirnajmuddin. "The Trace of Translators' Ideology: A Case Study of English Translations of The Quran." *3L: Language, Linguistics and Literature, The Southeast Asian Journal of English Language Studies* 19, no. 1 (2013).
- Mustaqim, Abdul. *Dinamika Sejarah Tafsir Al-Qur'an: Studi Aliran-Aliran Tafsir dari Periode Klasik, Pertengahan, hingga Modern-Kontemporer*. Yogyakarta: Adab Press, 2014.
- . *Metode Penelitian Al-Qur'an dan Tafsir*. Yogyakarta: Idea Press, 2014.
- . "Model Penelitian Tokoh (Dalam Teori dan Aplikasi)." *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis* 15, no. 2 (August 15, 2016).
- Muthmainnah. "Konsep Toleransi Beragama dalam Al-Qur'an Perspektif Buya Hamka dan Thoifur Ali Wafa." *Bayan Lin-Naas : Jurnal Dakwah Islam* 5, no. 1 (December 18, 2021).
- Naguib, Shuruq. "The Hermeneutics of Miracle: Evolution, Eloquence, and the Critique of Scientific Exegesis in the Literary School of Tafsir . Part I: From Muḥammad 'Abduh to Amīn Al-Khūlī." *Journal of Qur'anic Studies* 21, no. 3 (October 2019).
- Nasr, Seyyed Hossein. *The Study Qur'an: A New Translation with Notes and Commentary*. New York: HarperCollins Publishers, 2015.
- Nielsen, Jorgen S. *Toward a European Islam*. London: Mcmillan, 1999.
- Noor, Juliansyah. *Metodologi Penelitian: Skripsi, Tesis, Disertasi, dan Karya Ilmiah*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2011.
- Park, Jaihyun, Karla Felix, and Grace Lee. "Implicit Attitudes Toward Arab-Muslims and the Moderating Effects of Social Information." *Basic and Applied Social Psychology* 29, no. 1 (April 13, 2007).
- Piliang, Yasraf Amir. *Bayang-Bayang Tuhan: Agama dan Imajinasi*. Jakarta: Mizan, 2011.
- Pink, Johanna. "'Literal Meaning' or 'Correct 'Aqīda'? The Reflection of Theological Controversy in Indonesian Qur'an Translations." *Journal of Qur'anic Studies* 17, no. 3 (October 2015).
- . *Qur'an Translation in Indonesia: Scriptural Politics in a Multilingual State*. London & New York: Routledge, 2024.
- . "Translation." In *The Routledge Companion to the Qur'an*, edited by George Archer, Maria M. Dakake, and Daniel A. Madigan. London & New York: Routledge, 2022.
- Poonawala, Ismail K. "Translatability of The Qur'ān: Theological and Literary

- Considerations.” *AJS Review* 17, no. 2 (October 15, 1992).
- Poynting, Scott, and Mason Victoria. “The Resistible Rise of Islamophobia.” *Journal of Sociology* 43, no. 1 (2007).
- Putra, Rizky Pratama, and Uswatun Khasanah. “Toleransi dalam Surat Al-Mumtahanah Perspektif Tafsir Al-Munir.” *Wahana Islamika: Jurnal Studi Keislaman* 9, no. 1 (2023).
- Qadafy, Mu’ammarr Zayn. “Five Megaresearches on the Qur’an in Europe: Towards D-14 of the European Qur’an-UIN Yogya Conference ‘A Word Across Language.’” *Studi Tafsir*, 2024. <https://studitafsir.com/2024/06/17/lima-megariset-seputar-al-quran-di-eropa-menuju-h-14-konferensi-a-word-across-language-european-quran-uin-yogya/>.
- Qaṭṭān, Mannā’ Khalīl. *Mabāḥith fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Riyadh: Maktabah al-Ma’ārif, 2000.
- Rahman, Fazlur. “Translating the Qur’an.” *Religion and Literature* 20, no. 1 (1988).
- RI, Kementerian Agama. *Al-Qur’an dan Terjemahannya*. Jakarta: Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur’an, 2019.
- Riscilia, Safira Azzah. “Female Qur’an Exegesis and Scientific Discourse: Bidan Amel’s Integrative Approach to Womens’ Nature.” *Journal of Ushuluddin and Islamic Thought* 2, no. 1 (June 1, 2024).
- Rohmanu, Abid. “Abdullah Saeed dan Teori Penafsiran Kontekstual.” In *Paradigma Teoantroposentris dalam Konstelasi Tafsir Hukum Islam*. Yogyakarta: IRCiSoD, 2019.
- Ṣabrī, Muṣṭafā. *Mas’alatu Tarjamati Al-Qur’ān*. Kairo: al-Maktabah al-Salafiyah, 1932.
- Saeed, Abdullah. *The Qur’an: An Introduction*. Edited by M. Nur Prabowo and Fejrian Yazdajird Iwanebel. Terj. Yogyakarta: Baitul Hikmah Press, 2008.
- Saffarzadeh, Taheereh. *The Holy Qur’an: Translation with Commentary*. Tehran: Alhoda, 2006.
- Siddiek, Ahmed Gumaa. “Review of Some Orientalists’ Approaches Used in the Translation of the Holy Quran.” *International Journal on Studies in English Language and Literature* 6, no. 4 (2018).
- Tavassolian, Nargess. “‘Spreading Corruption on Earth:’ An Unclear Charge with a Clear Message.” *Journalism is Not a Crime*, 2016. <https://journalismisnotacrime.com/en/features/1368/>.
- Teker, Tolga. “The Issue of Qur’an Translation Early 20th Century Discussions in Turkey and Egypt.” Universiteit Leiden, 2014.
- Tottoli, Roberto. “The Qur’an in Europe, A European Qur’an: A History of

- Reading, Translation, Polemical Confrontation and Scholarly Appreciation.” *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur’an Dan Hadis* 24, no. 2 (July 31, 2023)
- Wibowo, Muhammad Wildan Syaiful Amri. “Dua Penyakit Hati dalam Penafsiran Surah Al-Maidah Ayat 32.” *tafsiralquran.id*, 2022. <https://tafsiralquran.id/dua-penyakit-hati-dalam-penafsiran-surah-al-maidah-ayat-32/>.
- Wild, Stefan. “Muslim Translators and Translations of the Qur’an into English.” *Journal of Qur’anic Studies* 17, no. 3 (October 2015).
- . “The Qur’an Today: Why Translate the Untranslatable?” *Bible-Qur’an*, 2018. <https://bible-quran.com/stefan-wild-why-translate-the-untranslatable/>.
- Wilson, M. Brett. *Translating the Qur’an in an Age of Nationalism: Print Culture and Modern Islam in Turkey*. New York: Oxford University Press, 2014.
- Woods, Ryan T. “Introducing the Quran to Europeans: The Orientalism of Translation.” *The Revealer: A Review of Religion & Media*, 2019. <https://therevealer.org/introducing-the-quran-to-europeans-the-orientalism-of-translation/>.
- Yuksel, Edip, Layth Saleh Al-Shaiban, and Martha Schulte-Nafeh. *Qur’an A Reformist Translation*. USA: Brainbow Press, 2007.
- Zadeh, Travis. “The Fātiḥa of Salmān Al-Fārisī and the Modern Controversy over Translating the Qur’an.” In *The Meaning of the Word: Lexicology and Qur’anic Exegesis*, edited by S.R. Burge. London: Oxford University Press, 2015.
- . *The Vernacular Qur’an: Translation and the Rise of Persian Exegesis*. New York: Oxford University Press in association with the Institute of Ismaili Studies, 2012.
- Zahra, Raihana, Muhammad Hafidz Khusnadin, and Akhmad Aidil Fitra. “Studi Komparatif Tafsir Tekstual dan Tafsir Kontekstual dalam Pemahaman Ayat-Ayat Sosial di Era Modern.” *Ta’wiluna: Jurnal Ilmu Al-Qur’an, Tafsir Dan Pemikiran Islam* 6, no. 1 (2025).